

## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

*Шайхлисламова Карина Филюсовна*

студентка

*Каримова Римма Хатиповна*

канд. филол. наук, доцент

филиал ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный  
университет» в г. Стерлитамаке  
г. Стерлитамак, Республика Башкортостан

### СЕМАНТИКА ЗООНИМОВ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

*Аннотация:* в данной статье авторы поднимают актуальную проблему изучения семантики фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в немецком языке, способствующего выявлению особенностей ценностной картины мира культурно-национального наследия немецкого народа.

*Ключевые слова:* зоонимы, немецкий язык, иностранный язык, фразеологизм, фразеология, функционально-семантический анализ.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что фразеологизмы с компонентом-зоонимом представляют собой один из видов лексических универсалий. Сопоставление семантических свойств и зоофразеосемантических гнезд позволит глубже понять и развить навыки владения иностранным языком, в частности – немецким.

Объектом исследования являются фразеологизмы с компонентом-зоонимом.

Предметом нашего исследования являются фразеологические единицы немецкого языка с компонентами Hund и Katze. Наименования данных животных являются наиболее частотными во фразеологии немецкого языка.

Целью нашего исследования является изучение структурно-семантических особенностей фразеологических единиц с компонентом-зоонимом, выявление

особенностей ценностной картины мира культурно-национального наследия немецкого народа.

Фразеология любого языка представляет собой разнообразную и насыщенную по своей семантике и форме систему языка, неизменно вызывающую большой интерес к её изучению.

Фразеология любого народа тесно связана с историей и культурой нации, говорящей на данном языке. Наиболее тесно эта связь прослеживается в тех фразеологических единицах, в состав которых входят зоонимы. Лексические единицы, называющие представителей фауны, широко представлены во всех языках мира, и относятся к одним из самых древнейших и распространенных пластов лексики.

Однако изучение теоретического материала показывает, что, несмотря на общеупотребительность и определенную универсальность зоонимической лексики в языках мира, исследования в этой области нередко носят ограниченный характер.

В работах Й. Штернкопфа подвергнуты анализу 76 различных обозначений животных, которые являются составляющими ФЕ. Частотность представленных в работе автора обозначений животных в составе фразеологизмов колеблется от 1 до 22. Наиболее продуктивными автору представляются лексемы Hund (22), Pferd (18) и Katze (16), ср. *vor die Hunde gehen*, *die Pferde scheu machen*, *die Katze im Sack kaufen* [3, с. 122–123].

Известно, что основополагающим способом создания ФЕ является семантическая трансформация свободных сочетаний слов, прямое значение которых понятно носителям языка. Не зная прямого значения, нельзя уловить смысл той или иной семантической трансформации, т. е. полностью понять образ, заключенный в устойчивом сочетании. Необходимо, однако, подчеркнуть, что именно при создании образа на основе свободного сочетания и начинается сложное взаимодействие между образностью и безобразностью, которое накладывает отпечаток на всю дальнейшую судьбу фразеологизма. С одной стороны, образ мотивируется прямым значением свободного сочетания. С другой стороны, как справедливо

подчеркивала Н.Н. Амосова, «отправной образ» фразеологизма, представленный в его мотивировке, определяет «отбор словесного материала для исходного переменного словосочетания или содержание речевого целого, включившего это последнее [1, с. 103–104].

В данной работе на основе функционально-семантического анализа образных значений зоонимов Hund и Katze, переносимых на человека, сделана попытка выявления признаков, которые формируют стереотипные образы животных в немецком языке.

Рассмотрим ФЕ с компонентом Katze. Для начала обратимся к анализу словарных статей:

1. Angehörige einer Familie der Fleisch fressenden Raubtiere mit scharfen Eckzähnen.
2. wie die ~ um den heißen Brei herumgehen sich nicht an eine heikle Sache wagen.
3. der ~ die Schelle anhängen ein Geheimnis, eine Sache öffentlich ausplaudern.
4. = Laufkatze.
5. am Gürtel getragener Geldbeutel [7, с. 525 ].

Особенности данного зоонима отражаются во фразеологических единицах: у кошки девять жизней (*die neunschwänzige Katze.*), кошке игрушки, а мышке слезки (*der Katze Scherz, der Mause Tod*), ночью все кошки серы (*bei Nacht sind alle Katzen grau*), напрасно, впустую, кому под хвост (*seine ganze Mühe war für die Katz*), выносить сор из избы (*der Katze die Schelle umhängen*), остаться на бобах (*der Katze den Schmerz abkaufen*), человек, как кошка, вынослив (*aushalten wie eine Katze.*), чего-л. мало, кто наплакал (*das ist doch für die Katze*), называть вещи своими именами (*der Katze die Schelle umhängen*), это легко как перышко, это кошка на хвосте может унести (*die Katze trägt es auf dem Schwanze fort*), кошка из дома – мышкам воля (*wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse*), от этого хуже не будет (*das macht der Katze keinen Buckel*), разг. ходить вокруг да около, не знать, как подступиться к кому-л., к чему-л. (*wie die Katze um den heißen Brei gehen*), смириться с чем-либо неприятным, помалкивать в тряпочку (*die Katze*

(*aus*)halten). Такие качества человека, как лень (*falsch wie eine K. sein*), льстивость (*schmeicheln wie eine K.*), способность всем нравиться (*wie eine K. fällt immer*), независимость (*wie eine K. herumgeht*), отражение истинности намерений; *вы-дать тайну* (*die Katze aus dem Sack lassen*) и др. [4, 5, с. 385–387, 6, с. 400–401].

Образ кошки является центральным во многих пословицах и поговорках: *einen alten Hund ist schlecht bellen lehren* (старого пса к цепи не приучишь); *die Katze läßt das Mäusen nicht* (как волка ни корми, он всё в лес смотрит); *Katze und Maus spielen* (играть в кошки-мышки); *die Katze aus dem Sack kaufen* (купить кота в мешке) и др. [5, с. 385–387].

Можно отметить, что образ кошки, применительно к человеку, в немецком языке тесно переплетается с такими признаками животного, как хитрость, ловкость, независимость, живучесть и др.

Рассмотрим ФЕ с компонентом *Hund*, обратившись для начала к анализу словарных статей:

1. Angehöriger einer Familie weltweit verbreiteter, kleiner bis mittelgro-ßer Raubtiere mit gut ausgebildetem Geruchs- u. Gehörsinn, die in der Gefangen-schaft rasch zahm werden.

2. (umg. abwertend) Kerl, Bursche; er ist ein gerissener ~.

3. ~e, die bellen, beißen nicht (Sprichw.) wer mit etwas droht, tut es nicht.

4. eine Sache ist ein dicker~ (umg.) ein grober Fehler, eine unangenehme Sache, eine schwierige Angelegenheit [7, с. 491].

Образ *собаки* часто рассматривается с двойственной коннотацией. С положительной стороны, человек, относительно данной зоометафоры может быть верным, преданным (*treu wie ein Hund*), работать, как собака, выполняя все поручения (*ein scharfer Hund sein*), уставать, как собака, от тяжелой работы, (*müde wie ein Hund (sein)*). С другой стороны, немецкие фразеологизмы с компонентом *Hund* характеризуют отрицательные черты характера человека: глупость (*ein blöder Hund*), лицемерие (*ein falscher Hund*), эгоистичность (*der Hund auf dem Neu*), гнусность (*ein gemeiner Hund*), боязливость (*ein feiger Hund*), предательство (*dieser Hund von einem Verräter*), настырность (*ein sturer Hund*), изворотливость

(*er schüttelt ab wie der Hund den Regen*). Наряду с положительной, отмечаются фразеологизмы с негативной коннотацией, ср.: терпеть крайнюю нужду, бедствовать (*auf den Hund sein*), уклоняться от чего-либо, быть ненадёжным (*der Hund hinken lassen*), доводить /-вести до нищеты кого-н. (*jdn. auf den Hund bringen*), этим никого не соблазнишь, на это никто не польстится (*damit lockt man keinen Hund hinter dem Ofen (her) vor*), уходить (уйти) как побитая собака, поджимать /-жать хвост (*sich wie ein Hund verkriechen*), делать какую-нибудь трудную, скучную, невыгодную работу (*die Hunde bis Bautzen tragen*), он полон всякой дряни (т. е. морально нечистоплотен) (*er steckt voller Unarten wie der Hund voll Flöhe*), его ни одна собака знать не хочет (*es nimmt kein Hund ein Stück Brot von ihm*), злая собака жиром не обрастет (*ein blöder Hund wird selten felt*), отдать что-либо на поругание (*etw. vor die Hunde werfen*), на воре шапка горит (*getroffener Hund bellt*), делать какую-либо грязную, нудную работу (*Hunde flohen*) [5, с. 376–379, 6, с. 375–376].

Образ собаки отражается в многочисленных пословицах, поговорках: *Hunde, die bellen, beißen nicht* (не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой); *den letzten beißen die Hunde* (на бедного Макара все шишки валятся (букв. последнего собаки рвут)), *der einsame Hund hüte sich, gegen die Wölfe zu bellen* (не годится одинокой собаке лаять на волчью стаю), *er schüttelt's ab wie der Hund den Regen* (с него как с гуся вода) и др.

Всё вышесказанное позволяет нам сделать следующие выводы:

1. Зооним *Hund* в немецком языке служит для обозначения таких черт характера человека, как преданность, верность, терпеливость, глупость, трусливость, упрямство и др.
2. Фразеологизмы с компонентами-зоонимами отражают национальную специфику фразеологии любого языка.
3. В анализируемых нами фразеологизмах отражен опыт человека по освоению действительности и его наблюдения за поведками животных.

Выдвинутый аспект исследования с компонентами живой природы не представляется завершенным и представляет собой уникальный материал, позволяющий проследить, каким образом эти компоненты осуществляют влияние на формирование национально-культурной семы с фразеологическим значением, посредством устойчивых выражений, крылатых слов, поговорок и пословиц.

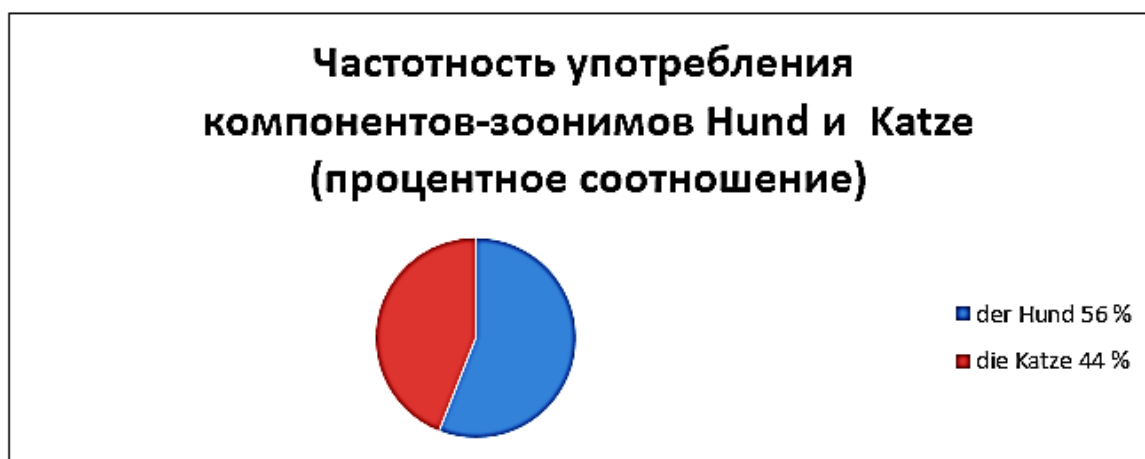


Рис. 1. Частотность употребления компонентов-зоонимов Hund и Katze (процентное соотношение)

### ***Список литературы***

1. Амосова Н.Н. О диахроническом анализе фразеологических единиц // Исслед. по англ. филологии. – Л., 1965. – Сб.3. – С. 103–104.
2. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. – 1-е изд-е: СПб.: Норинт, 1998 [БТСРЯ ].
3. Каримова Р.Х., Болотова Е.В., Голова Ю.А. Семантические и грамматические аспекты словообразования и фразеологии: Монография. – Стерлитамак: Стерлитамакский филиал БашГУ, 2014. – 236 с.
4. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. In 8 Bänden. Bd 4. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1993 [Duden].
5. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. In 12 Bänden. Bd. 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1994 [Duden].

6. Schemann H. Deutsche Idiomatik: die deutschen Redewendungen im Kontext. – Dresden, 1993 [Schemann].
7. Wahrig, Wörterbuch der deutschen Sprache, 2008. – 1215 S.